

◎円借款の供与に関する日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の交換公文

(略称) カザフスタンとの円借款取極

平成 七年十二月二十八日 アルマティで
平成 七年十二月二十八日 効力発生
平成 八年 二月 十五日 告示

(外務省告示第六〇号)

目 次

日本側書簡	一〇六五
1 円借款の供与	一〇六五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇六五
3 借款の対象	一〇六六
4 生産物又は役務の調達	一〇六六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇六六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一〇六六
7 借款、利子等の免税	一〇六七
8 借款の適正使用等	一〇六七
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一〇六七
10 協議	一〇六七
カザフスタン側書簡	一〇六九

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とカザフスタン共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とカザフスタン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 七十二億三千六百万円(七、二三六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、鉄道輸送力増強計画(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、カザフスタン共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、カザフスタン共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなづく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

カザフスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Almaty, November 28, 1995

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kazakhstan concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of seven billion two hundred and thirty-six million yen (¥7,236,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Republic of Kazakhstan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Railway Transport Capacity Development Project (hereinafter referred to as "the Project").

(2) The Loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum; and
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan

カザフスタンとの円借款取極

一〇六

借款の対 象

生産物又 は役務の 調達

生産物の 海上輸送 及び海上 保険

日本国民 の入国及 び滞在に 対する便 宜供与

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、カザフスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 カザフスタン共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手続をなかく定めることに基づいて調達されることを確保する。

5 カザフスタン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してカザフスタン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためカザフスタン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Kazakh executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the project.

4. The Government of the Republic of Kazakhstan will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Republic of Kazakhstan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Kazakhstan in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Kazakhstan and stay therein for the performance of their work.

借款、利
子等の免
税

7 カザフスタン共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してカザフスタン共和国にお
いて課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われ
る生産物又は役務の供給から取得する所得に関してカザフスタン共和国において課されるすべての財政
課徴金又は租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要な自己
の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してカザフスタン共和国において課されるすべての関税及び関連
の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして
活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してカザフスタン共和国において課されるすべての財
政課徴金又は租税

8 カザフスタン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置を講ずる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使
用されること。

9 カザフスタン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する
情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議す
る。

本使は、閣下が前記の了解をカザフスタン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

カザフスタンとの円借款取極

7. The Government of the Republic of Kazakhstan will exempt:

(a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Kazakhstan on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Kazakhstan with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan;

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Kazakhstan with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Kazakhstan on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

8. The Government of the Republic of Kazakhstan will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Republic of Kazakhstan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan.

カザフスタンとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十一月二十八日にアルマティで

カザフスタン共和国駐在日本国特命全權大使 松井啓

カザフスタン共和国外務大臣 K・トカーエフ閣下

一〇六八

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akira Matsui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kazakhstan

His Excellency
Mr. K. Tokaev
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan

カザフスタン側書簡

(カザフスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する米米を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をカザフスタン共和国政府に代わって確認する米米を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十一月二十八日にアルマティで

カザフスタン共和国外務大臣 K・トカーエフ

カザフスタン共和国駐在日本国特命全權大使 松井啓閣下

カザフスタンとの円借款取極

(Kazakh Note)

Almaty, November 28, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kazakhstan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) K. Tokaev
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan

His Excellency
Mr. Akira Matsui
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Kazakhstan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がカザフスタン政府に対し、七十二億三千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。